

CARLOS MIGUEL-PUEYO

Professor of Spanish

Department of World Languages & Cultures

Valparaiso University

College of Arts & Sciences, 256

1400 Chapel Drive ~ Valparaiso, IN 46383 ~ Office: (219) 464 5398 ~ Personal: (773) 403 5088

carlos.miguel-pueyo@valpo.edu

POSITIONS

Professor of Spanish, Valparaiso University (2019 -).

Associate Professor of Spanish, Valparaiso University (2011-present, with tenure).

Assistant Professor of Spanish, Valparaiso University (2006-2011, tenure-track).

Visiting Instructor of Spanish, Valparaiso University (2005-06).

Graduate Teaching Assistant in Spanish, University of Illinois at Chicago (2002-05).

EDUCATION

Ph.D. in Hispanic Philology (Spanish Literature), Universidad de Zaragoza, Spain (2013).

Sobresaliente cum laude, and *Premio Extraordinario de Doctorado de la Universidad de Zaragoza*.

Dissertation: *Oyendo a Bécquer: el "color" de la música del poeta romántico*.

Director: Prof. Leonardo Romero Tobar (U. de Zaragoza).

Specializations: Spanish literature, from Golden Age to 20th-century, and Film.

Ph.D. in Hispanic Studies, Spanish Literature, University of Illinois-Chicago (2007).

Dissertation: *Lenguaje insuficiente, colores suficientes: el "azul" en Bécquer y Novalis*.

Director: Prof. Christopher Maurer (Boston University).

Specializations: Modern Spanish, Latin American, and French 19th-century literatures.

Second Language Acquisition.

Licenciatura in Philosophy and Letters (Hispanic Philology), U. de Zaragoza (1993-98).

5-year degree equivalent to Bachelor of Arts.

PEDAGOGICAL EDUCATION

CIBER Business Language Conference: The Key to US Competitive Edge: Bridging Language and Business. Ohio State University, March 28th-30th, 2007.

Curso de formación inicial de profesores de español como lengua extranjera [Certificate for Teachers of Spanish as a Second Language] (50 hours). Instituto Cervantes – U. de Zaragoza, Feb 1st – March 22nd, 2002.

Certificado de Aptitud Pedagógica. Universidad de Zaragoza, (1998-99). Required for High School teachers.

STUDIES ABROAD

- *Certificate in British Studies*, Bradford College, Bradford, England, (2000-01).
- *Official Cambridge Advanced Certificate in English Language*, Bradford, England, (2000).
- *Test of English as a Foreign Language*, Manchester, England, (2000).

RESEARCH INTERESTS

- Spanish Peninsular literature (17th – 21st centuries).
- Comparative approach to authors, works, languages, literatures, and Fine Arts.
- Literature(s) in Spanish, and Transatlantic dialogue(s) between Spain and Latin America.
- Dialogue(s) between Iberian -including Hebrew and Arabic- and European languages.
- Second Language Acquisition and technology.

BOOKS

Monographs

- *Guerrero de alas blancas: una poética pictórico-musical para José Martí*. 135 pp. (forthcoming)
[Warrior of White Wings: Pictorial-Musical Poetics for José Martí]
- *Oyendo a Bécquer: el “color” de la música del poeta romántico*, Academia del Hispanismo, 2017. 402 pp.
[Listening to Bécquer: The ‘color’ of the Music in the Romantic Poet]
Reviews: B. Rodríguez Gutiérrez, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo: BBMP*, XCIII-XCIV, 2017-18: 503-505.
- *El color del romanticismo: en busca de un arte total*, Peter Lang, 2009. 170 pp.
[The Color of Romanticism: In Search of a Total Art]

In Progress:

- Critical edition of the poetry of Rafael Crespo Roche (1779-1842).
- *Machado, poeta impresionista*. (Study of Antonio Machado’s use of pictorial tools in his poetry).
[Machado, Impressionist Poet]
- *Angels in the War*. (Re-writing history from the heart with personal stories).

Textbooks

- *Explorando*, Higher Education Spanish digital textbook for first-year instruction, Top Hat Monocle, 2017. Author of two chapters and USeeU application activities.

Creative Writing: Poetry

- *Nostalgia*, Calambur, 2021 (forthcoming).
- Finalist, “Bocas de fuego,” Fift Poetry Contest *Tragedias poéticas*, Diversidad Literaria, 2020.
- Selected, “Poeta,” *Versos desde el corazón*, Diversidad Literaria, 2020.

PEER-REVIEWED ARTICLES & CHAPTERS

“El creador romántico mira al abismo de sí mismo: hacia una teoría psiquiátrica del Romanticismo,”
[Romantic Creator Looks at the Chasm of Self: Toward a Psychiatric Theory of the Romanticism]
(forthcoming)

“La escuela aragonesa de traducción del siglo XIV: una cartografía entre líneas para el recuerdo,” *XX Congreso Asociación Internacional de Hispanistas*. Iberoamericana-Vervuert, 2020. (forthcoming). [Aragonese School of Translation of the 14th Century: A Cartographie between Lines to Remember] (forthcoming)

“De lo local a lo universal: hacia una teoría global de los romanticismos transatlánticos,” *Escrituras locales en contextos globales. I. Literaturas, lecturas y sujetos en tránsito*, ed. C. Hammerschmidt, Inolas Publishers, 2018, pp. 173-212. [From Local to Universal: Towards a Global Theory of Transatlantic Romanticisms]

“La Historia como viaje,” *La Historia en la Literatura española del siglo XIX*, eds. J.M. González Herrán, et al., Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2017, pp. 121-133. [History as a Journey]

“El romanticismo de Enrique Gil y Carrasco: un diálogo poético con lo sublime,” *Enrique Gil y Carrasco y el romanticismo*, ed. V. Carrera, Andavira, 2016, pp. 55-72. [Enrique Gil y Carrasco’s Romanticism: A Poetic Dialogue with the Sublime]

“El fragmento como estética romántica de un arte total,” *Estéticas y estilos en la literatura española del siglo XIX*, eds. M. Sotelo, et al., Publicacions de la Universitat de Barcelona, 2014, pp. 269-281. [The Fragment as a Romantic Aesthetic of a Total Art]

“El Hispanismo en cincuenta años: la Lengua tiene la palabra,” *Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas*, ed. R. Barros Roel, Universidade Da Coruña Servizo de Publicacións, 2014, pp. 347-354. [Hispanism in Fifty Years: Language has the Floor]

“¿Y por qué no romantizar el mundo? Hacia una tecno-ciencia humanista,” *La Biblioteca de Occidente en contexto hispánico*, ed. M. A. Garrido Gallardo, Universidad Internacional de la Rioja, 2013, pp. 85-96. [And Why not Romantisize the World? Toward a Humanistic Tecno-science]

“La ciencia en la literatura española del siglo XIX,” *Signa* 23 2013, pp. 67-90. [Science in Spanish 19th-century Literature]

“Las 'locuras' del alma romántica,” *Individuo y sociedad en la literatura del XIX*, ed. B. Rodríguez, Tremontorio Ediciones, 2013, pp. 111-131. [Madness of the Romantic Soul]

“Imaginar la música en Bécquer,” *Aún aprendo. Estudios de Literatura Española*, eds. A. Ezama, et al., Prensas Universitarias de Zaragoza, 2012, pp. 179-188. [Imagining the Music in Bécquer]

“Los inefables silencios de los ‘cuadros sinfónicos’ de G. A. Bécquer,” *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, eds. L. Silvestri, et al., Bagatto Libro, 2012, pp. 92-97. [The Innefable Silences in Bécquer’s ‘Symphonic Paintings’]

“La luz y el tono que todo lo une y enlaza’ en los ‘cuadros sinfónicos’ de Gustavo Adolfo Bécquer,” *Literatura ilustrada decimonónica. 57 perspectivas*, eds. B. Rodríguez Gutiérrez y R. Gutiérrez Sebastián, Universidad de Cantabria, 2011, pp. 453-461. [‘The Light and the Tone that Tights All Together’ in Bécquer’s ‘Symphonic Paintings’]

“Un puente pictórico entre España y Alemania: valor de los colores en Bécquer y Novalis,” *La Literatura Española del Siglo XIX y las literaturas europeas*, eds. E. Rubio et al., Universidad de Barcelona, 2011, pp. 403-414. [A Pictorial Bridge Between Spain and Germany: Value of Colors in Bécquer and Novalis]

“Entre sueño y realidad: significado del color en la obra de Bécquer. Nuevas aportaciones,” *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo*, eds. P. Civil, y F. Crémoux, Iberoamericana / Vervuert, 2010, pp. 378-384. [Between Dream and Reality: Meaning of Color in Bécquer’s Works. New Contributions]

“De Verlaine a Darío: en torno a los sentidos. Nuevas consideraciones,” *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas “Las dos orillas,”* Colegio de México, 2007, pp. 573-584. [From Verlaine to Darío: Around the Senses. New Contributions]

“El *Quijote*: entre lectura colectiva y lectura silenciosa,” *El Quijote en Buenos Aires. Lecturas cervantinas en el cuarto centenario*. Eds. A. Parodi, et al., Universidad de Buenos Aires y Asociación de Cervantistas, 2006, pp. 469-476. [*Quijote*: Between Colective Reading and Silent Reading]

“Entre sueño y vigilia: la semiótica en *Viaje a la luna*, de Federico García Lorca,” *Bulletin Hispanique* 108.2 décembre 2006, pp. 475-486. [Between Dream and Vigil: Semiotics in Lorca’s Screen Play *Trip to the Moon*]

“Álbumes románticos poéticos,” *Pliegos de Bibliofilia* (Universidad Complutense de Madrid) 22 2003, pp. 49-58. [Romantic Poetic Albums]

BOOK REVIEWS

Rev. of *Historia de la Literatura Ilustrada Española del Siglo XIX*, ed. Raquel Gutiérrez et al., Universidad de Cantabria, 2019 (in progress).

Rev. of Volume 29/30 of the *Bulletin of the Foundation Federico García Lorca, dedicated to Baltasar Gracián on the Fourth Centenary of his Birth*, ed. Aurora Egido, *Archivo de Filología Aragonesa* LVII-LVIII 2001, pp. 367-374.

CONFERENCE PAPERS

“*Homo viator ad bivium*: huellas del viajero clásico en el viaje romántico,” *Congreso of the Centro Internacional de Estudios sobre el Romanticismo Hispánico Ermanno Caldera* “El viaje romántico,” Università di Udine, Italy, April 1-3, 2020 (postponed). [Traveller at Crossroads: Footprints of the Classical Traveller in the Romantic Journey]

Professorial Lecture “From Light to Color: A Scientific Explanation of Poetry,” Office of the Provost, Valparaiso University, September, 2021.

“‘The Light and Tone that Ties Everything Together’ in the Romantic Total Artists,” *North American Association for the Study of Romanticism*, “Romantic Elements,” University of Illinois-Chicago and University of Chicago, August 8-11, 2019.

“La escuela aragonesa de traducción del siglo XIV: una cartografía entre líneas para el recuerdo,” *XX Congreso Asociación Internacional de Hispanistas*, Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem, Israel, July, 7-11, 2019. [The Aragonese School of Translation: A Cartography for Peace]

“Soñando caminos en soledad: hacia una poética metafísica del poeta moderno,” *VIII Coloquio: El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI*, Universitat de Barcelona, Spain, November 7-9, 2018. (accepted) [Dreaming Paths in Solitude: Toward a Metaphysic Poetry of the Modern Poet]

“*Aragón poético*.” Presentation of my book *Oyendo a Bécquer* and Poetry Recital, Casa de Cultura de Alfajarín, Spain, July 6, 2018. [Poetic Aragon]

“Guerrero de alas blancas: hacia una poética pictórico-musical martiana,” *XXII Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos*, Universidad de Granada, Spain, June 27-29, 2018. [Warrior of White Wings: Toward a Pictorial-Musical Poetics for José Martí]

“El *kosmos* del yo romántico: entre *idios* y *koinos*,” *Congreso del Centro Internacional de Estudios sobre el Romanticismo Hispánico Ermanno Caldera*, Università de Padova, Italy, April 5-7, 2017. [The *Kosmos* of the Romantic Self: Between *Idios* and *Koinos*]

“De lo local a lo universal: hacia una teoría global de los romanticismos transatlánticos,” *XLI Congreso Internacional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, La Literatura Latinoamericana – Escrituras Locales en Contextos Globales*, Friedrich-Schiller-Universität, Jena, Germany, July 19–22, 2016. [From Local to Universal: Toward a Global Theory of Transatlantic Romanticisms]

“‘Cuadros sinfónicos’ en cuerpo de letra: una lectura neuro-estética de la literatura romántica,” *19th Conference of the Asociación Internacional de Hispanistas*, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, Germany, July 11-17, 2016. [‘Symphonic Paintings’ in Letter: A Neuro-Aesthetic Approach to Romantic Literature]

Invited lecture “El romanticismo de Enrique Gil y Carrasco: un diálogo poético con lo sublime,” *International Conference Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, El Bierzo, Spain, July 15-18, 2015. [Enrique Gil y Carrasco’s Romanticism: A Poetic Dialogue with the Sublime]

Miguel-Pueyo, CV

“Alonso Quijano, un ‘viajero romántico’ *avant garde* creador de sí mismo,” *Don Quixote in the American West: A Fourth Centenary Celebration (1615-2015)*, University of Colorado-Denver and University of Wyoming, April 23-26, 2015. [Alonso Quijano, a ‘Romantic Traveller’ *Avant Garde* Creator of Himself]

“La Historia como Viaje,” *Visión de la Historia en la Literatura española del siglo XIX, VII Colloquium, Sociedad Internacional de la Literatura Española del Siglo XIX*, Universitat de Barcelona, Spain, November 19-22, 2014. [History as Journey]

I Jornada Internacional sobre Neuroestética. El entendimiento cerebral de la belleza, Instituto de Salud Carlos III, Madrid, April, 24-25, 2014. [First International Colloquium on Neuro-Aesthetics. Brain’s Understanding of Beauty]

Invited discussion leader of the screening of *El viaje de Carol*, film by Imanol Uribe, Spain (2002), *Valparaíso University World Cinema Series*, Oct. 18, 2013.

“¿Y por qué no romantizar el mundo? Hacia una tecno-ciencia humanista,” *World Conference on the Western Library in a Hispanic Context*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid-Logroño, Spain, June 17-22, 2013. [And Why Not Romanticize the World? Toward a Humanistic Tecno-Science]

Invited lecture “In Search of the Ideal: Madness in Literature, Painting, and Music,” *2013 Valparaíso University Faculty Seminar Series*, Feb. 20, 2013.

“El Hispanismo en cincuenta años: reto entre conceptos,” *International Colloquium to Celebrate the 50th Anniversary of the International Association of Hispanists*, Universidade da Coruña, Spain, Dec. 11-13, 2012. [Hispanism in Fifty Years: Challenge Among Concepts]

“Las ‘locuras’ del alma romántica,” *III International Conference of the Instituto Cántabro del Estudio de la Literatura del Siglo XIX*, Universidad de Cantabria in Santander, Spain, Nov. 22 -25, 2011. [Madness of the Romantic Soul]

“El fragmento como estética romántica de un arte total,” *Estéticas y estilos en la literatura española del siglo XIX. Sociedad Internacional de la Literatura Española del Siglo XIX, VI Colloquium*, Universitat de Barcelona, Spain, Nov. 2-4, 2011. [Fragment as Romantic Aesthetic of a Total Art]

“La luz y el tono que todo lo une y enlaza’ en los ‘cuadros sinfónicos’ de Gustavo Adolfo Bécquer,” *Congreso Relaciones entre literatura e Imagen a lo largo del siglo XIX*, Instituto cántabro de estudios e investigaciones literarias del siglo XIX, Universidad de Cantabria, Spain, Oct. 20-22, 2010. [The Light and the Tone that Tights All Together in Bécquer’s ‘Symphonic Paintings’]

“Los inefables silencios de los ‘cuadros sinfónicos’ de G. A. Bécquer,” *Congreso XVII de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Università de la Sapienza, Rome, Italy, July 18-22, 2010. [The Innefable Silences of Bécquer’s ‘Symphonic Paintings’]

Invited lecture and presentation of my book *El color del romanticismo: en busca de un arte total* (2009) at Università Pontificia Gregoriana in Rome, July 20, 2010, encounter for researchers of the 18th- and 19th-centuries Spanish literature.

Invited lecture “Spanish Architecture in its History,” *VOLTS (Valparaíso Organization for Learning and Teaching Seniors)*, Dec. 3, 2009.

Invited lecture and presentation of my book *El color del romanticismo: en busca de un arte total*, at Instituto Cervantes-Chicago, Oct. 29, 2009.

Invited discussion leader of the screening of *La lengua de las mariposas*, film by J. L. Cuerda, Spain (1999), within the *Valparaiso University World Cinema Series*, Sept. 5, 2009.

“De la tierra a la tierra: un asedio telúrico a *Bodas de sangre*, de F. G. Lorca,” *62nd Annual Kentucky Foreign Language Conference*, University of Kentucky, April 16-18, 2009. [From Earth to Earth: A Telluric Siege to Lorca’s *Blood Weddings*]

“Un puente pictórico entre España y Alemania: valor de los colores en Bécquer y Novalis,” V Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX, *La literatura española y las literaturas europeas del siglo XIX*, Universitat de Barcelona, Spain, Oct. 22-24, 2008. [A Pictorial Bridge Between Spain and Germany: Value of Colors in Bécquer and Novalis]

Invited presenter “Hispanic Art Show at Valparaiso University,” *Student Coffee Hour at Brauer Museum*. Discussion on Spanish painters’ works (Dalí, Picasso, among others) represented at Valpo Brauer Museum, Oct.1, 2008.

“El pecado de nacer músico: el color de la música en ‘El Miserere’ de Gustavo Adolfo Bécquer,” *VII Coloquio Internacional de Literatura Fantástica Desde los orígenes de lo fantástico*, Otto-Friedrich-Universität, Bamberg, Germany, Sept. 3-6, 2008. [The Sin of Being Born a Musician: The Color of Music in Bécquer’s ‘El Miserere’]

“Entre sueño y realidad: significado del color en la obra de Bécquer. Nuevas aportaciones,” *Congreso XVI de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Université de la Sorbonne, Paris, July 8–13, 2007. [Between Dream and Reality: Meaning of Color in Bécquer’s Works]

Discussion leader of the screening of *Poniente: un viaje en barco a la tierra prometida*, film by Chus Gutiérrez, Spain (2002), within the series *Focus on Europe*, Department of Foreign Languages & Literatures, Valparaiso University, 2006.

Invited lecture “Poetics on Blue: How Painting Solves the Romantic ‘Linguistic Insufficiency’ in Novalis and Bécquer,” *Faculty Colloquium, Department of Foreign Languages & Literatures*, Valparaiso University, Nov. 13, 2006.

Invited lecture “30 Years of Democracy with King Juan Carlos I,” VOLTS (*Valparaiso Organization for Learning and Teaching Seniors*), Feb. 2, 2005.

“El *Quijote*: entre lectura colectiva y lectura silenciosa,” Congreso Internacional *El Quijote en Buenos Aires*, Universidad de La Plata, Buenos Aires, Argentina, Sept. 20-23, 2005. [*Quijote*: Between Collective Reading and Silent Reading]

“De Verlaine a Darío: en torno a los sentidos. Nuevas consideraciones,” *XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Las dos orillas*, Instituto Tecnológico de Monterrey, México, July 19-24, 2004. [From Verlaine to Darío: Around the Senses. New Contributions]

Invited lecture “De la oralidad y sus consecuencias en la Segunda Parte del Quijote,” *Third Annual Cervantes Symposium*, Newberry Library, Center for Renaissance Studies, Chicago, April 25-26, 2003. Invited by Prof. Frederick De Armas (University of Chicago), and Prof. Anne Cruz (University of Illinois-Chicago). [Of Orality and its Consecuencias in *Quijote*’s Second Part]

“Congreso Internacional Baltasar Gracián y su obra,” Universidad de Zaragoza, Spain, Nov. 26–29, 2001. [International Conference Baltasar Gracián and His Works]

“Congreso Internacional Baltasar Gracián: pensamiento y erudición,” Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, Spain, May 23–26, 2001. [International Conference Baltasar Gracián: Thought and Erudition]

“Lecciones sobre el teatro de Calderón de la Barca,” U. de Zaragoza-Ibercaja, Spain, April 13–14, 2000. [Lectures on Calderón de la Barca’s Theater]

“Entre dos siglos: literatura y regionalismo,” (IFEC), Zaragoza, Nov. 29–Dec. 2, 1999. [Between Two Centuries: Literature and Regionalism]

“Lecciones de Lingüística,” IFEC, Zaragoza, Nov. 23–Dec. 21, 1999. [Lectures on Linguistics]

“Simposio filosófico-literario sobre la obra de Baltasar Gracián,” Universidad Nacional de Educación a Distancia, Calatayud, April 16-17, 1999. [Literary-Philosophic Symposium on Baltasar Gracián]

“Congreso de iniciación a la emblemática general: heráldica y literaria,” IFEC, Zaragoza, Nov. 10-13, 1998. [Introduction to Emblems: Heraldic and Literary]

“Congreso Internacional el Conde de Aranda y su tiempo, 1719-1798,” IFEC, Zaragoza, Dec. 1-5, 1998. [International Conference Count of Aranda and His Time, 1719-1798]

“VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica,” Universidad de Zaragoza, Spain, Nov. 4-9, 1996. [7th International Conference of the Spanish Association of Semiotics]

“IV Coloquio sobre Lengua y Literatura en Aragón. Juan Fernández de Heredia y su tiempo,” IFEC, Zaragoza-Caspe, Nov. 29-Dec. 1, 1995. [4th International Conference on Language and Literature in Aragón. Juan Fernández de Heredia and His Time]

“Congreso sobre Filología Aragonesa en conmemoración de la publicación del volumen 50 del Archivo de Filología Aragonesa,” IFEC, Zaragoza, Dec. 19-21, 1994. [Conference on Aragonese Philology in Commemoration of the Publication of the 50th Volume of the Archive of Aragonese Philology]

“Congreso sobre Bellas Artes en Aragón en el siglo XVIII,” Institución Fernando el Católico (IFEC), Zaragoza, Feb. 7-11, 1994. [Conference on Fine Arts in Aragon in the 18th Century]

CONFERENCE SESSION/PANEL CHAIR

“Models of Mind,” *Annual Conference of the North American Association for the Study of Romanticism, Romantic Elements*, Institute for the Humanities, University of Illinois-Chicago, August 8-11, 2019.

“Relaciones transatlánticas,” *XLI Congreso Internacional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, La Literatura Latinoamericana – Escrituras Locales en Contextos Globales*, Friedrich-Schiller-Universität, Jena, July 19–22, 2016. [Transatlantic Relations]

“El orden de los géneros,” Sección XVIII- XIX, *19th Conference of the Asociación Internacional de Hispanistas*, Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, July 11-17, 2016. [The order of genres]

“Autobiografía,” *XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Las dos orillas*, Instituto Tecnológico de Monterrey, (México), July 19-24, 2004. [Autobiography]

PROFESSIONAL DEVELOPMENT ON TEACHING & TECHNOLOGY

Digital Textbooks

Explorando, Higher Education Spanish digital textbook for first-year instruction, Top Hat Monocle Inc., 2017. Author of two chapters.

Conference & Papers

Engage 2018. The Conference for Higher Education Innovators, org. by Top Hat Monocle. Chicago, October 26-27, 2018.

Engage 2017. The Conference for Higher Education Innovators, org. by Top Hat Monocle. Chicago, October 1-2, 2017.

“Teaching Spanish Civilization in a Communicative Approach: Language Comes to Life with Virtual Reality,” *2016 Calico / LALLT Conference Evolving Interactions in Digital Language Learning*. Michigan State University, May 10-14, 2016.

“When Content Comes to Life: Using Virtual Reality Teaching Spanish Civilization,” *2015 Midwest Association for Language Learning & Technology*. Theme: "Relevant Technologies for Language Learning: Methods and Spaces for Transfer of Knowledge, Practical Application, and Collaboration," Valparaiso University, IN, Oct. 10, 2015.

LITERATURE, FILM, AND CULTURE COURSES TAUGHT

Valparaiso University (IN), (2005 -)

- Advanced Seminars (junior and senior):
 - *Topics in Film of the Spanish-Speaking World*, taught in English, crosslisted with COMM.
 - *(Re)-Writing History: Poetics of Memory in Contemporary Spanish Novel* (F14)
 - *Ghosts and Mystery in Modern and Contemporary Spanish Literature* (F13)
 - *The Contemporary Fine Arts and Literature in the 21st Century* (S13)
 - *The Contemporary Spanish Literature in Film* (F12)
 - *Gender and Symbolic Readings of Lorca's Tragedies* (S11)
 - *Literary and Artistic Readings of the Spanish Civil War* (S08, F09)
 - *Humor in Spanish Theater: From Middle Ages to Contemporary Works* (F08)
- Undergraduate:
 - *Literature of Spain* (S10, 12, 16, 18)
 - *Spain: Studies in Culture and Society* (S06, 08, 10, 12, 20)
 - *Approaches to Hispanic Literary Studies* (F05, F06, S06, F07, F11, F13, S15, S16, F16, F18, F19)

University of Illinois at Chicago (2002-05)

- Undergraduate:
 - *Introduction to the Reading of Hispanic Texts* (F04).

LANGUAGE COURSES TAUGHT

Valparaiso University (2005 -)

- Advanced Courses:
 - *Conversation in Spanish* (F19).
 - *Spanish for Heritage Speakers* (S19, S21).

- *Introduction to the Spanish Language History and Phonetics* (F09)
- *Business Spanish* (S07, S09, S11).
- Undergraduate:
 - *Intermediate Spanish II* (F05, S06, F07, S10, S11, F12, S13, S15, F17, S18, F18, S21)
 - *Intermediate Spanish I* (F14, F17, F21)
 - *Beginning Spanish III* (F09).
 - *Beginning Spanish II* (S06, S06, S09, F15).
 - *Beginning Spanish I* (F06, F08, S15).

University of Illinois at Chicago (2002-05)

- Undergraduate:
 - *Conversational Spanish* (F04)
 - *Intensive Elementary Spanish* (F03)
 - *Intermediate Spanish* (F02, S03, SU03, 04, 05)
 - *Beginning Spanish* (SU03)

Instituto Cervantes-Chicago, IL (2004-13)

Regular instructor of Spanish language and culture at different levels for adults and professionals.

Colegio San Agustín, Zaragoza (Spain) (2001-02)

Instructor of French to High School freshmen, sophomore, juniors, and seniors (private Augustinian high school).

School Ayala, Zaragoza (Spain) (Summer 2001)

Instructor of Spanish language and literature, for students preparing University entrance examinations.

EDITORIAL WORK

- Referee, *Anales de Literatura Española*, Universidad de Alicante, Spain.
- Referee, *Journal of Modern Education Review*, Academic Star Publishing Company.
www.academicstar.us
- Scientific Committee, *International Conference International Conference Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo*, El Bierzo (Spain), July 15th-18th, 2015. Sponsored by UNESCO.
- Referee, *L'Érudit franco-espagnol* (LEF-E), an *Electronic Journal of French and Hispanic Literatures* (2011 -). Area of expertise: Modern Spanish Literature. <http://www.lef-e.org/>
- Referee, *Iberoamericana Global*, Hebrew University of Jerusalem (האוניברסיטה העברית בירושלים). *International Collaboration Committee* member, digital magazine www.iberoamericanaglobal.is
- Director, literary magazine *Letras*. It publishes advanced Spanish students' poetry in Spanish. www.scholar.valpo.edu/letras
- Spanish textbooks reviewer:
 - **Spanish Language**
En tus manos. Eds. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc. 2014. First edition.
 - **Spanish Literature**
Panoramas literarios. España. Eds. Beverly Mayne Kienzle, Teresa Mendez- Faith, Mary-Anne Vetterling. Boston: Heinle Cengage, 2013. Second edition.
 - **Spanish Civilization and Culture**
España. Ayer y hoy. Eds. Pedro Muñoz and Marcelino Marcos. Upper Saddle River: Prentice Hall, 2010. Second edition.

FELLOWSHIPS & AWARDS

Valparaiso University

- Recipient, *Valparaiso University Excellence in Teaching Award* (2020).
- *Alumni Association Faculty Development Grant* (2018).
- Nominee, *Valparaiso University Alumni Association Distinguished Teaching Award 2018*.
- *Valparaiso University Research Professor* (2016-17).
- *Co-Chair, Dr. Martin Luther King Jr. Celebration* (2016, 2017).
- *Committee on Creative Work and Research Expense Grant* (2015).
- *Premio Extraordinario de Doctorado, Universidad de Zaragoza* (2013-14), anual best Ph.D. dissertations.
- Honorary Member, *Phi Mu Alpha Sinfonia, Chapter Kappa Sigma*, elected by Music students (2012).
- *Alumni Association Faculty Development Grant* (2013).
- *Committee on Creative Work and Research Expense Grant* (2013).
- *Creative Work and Research Committee Summer Research Grant* (2011).
- *Committee to Enhance Learning and Teaching Travel Grant* (2010).
- *Alumni Association Faculty Development Grant* (2010).
- *Committee to Enhance Learning and Teaching Travel Grant* (2008).
- *Alumni Association Faculty Development Grant*(2007).
- *Committee to Enhance Learning and Teaching Grant* (2007).
- Honorary Member, *Hispanic Honor Society Sigma Delta Phi* (2006).

University of Illinois-Chicago

- *Teaching Excellence Award*, Dept. of Spanish, French, Italian, & Portuguese, (S04, F04).
- *Honor Society Phi Kappa Phi* (2004 -).
- *Travel Award from Spanish Agency for International Cooperation* (AECI), Ministry of Foreign Affairs of Spain (2004).
- *Graduate College Student Travel Award* (2004).
- *Ruth El-Saffar Award for Best Graduate Essay in Hispanic Literatures*, Dept. of Spanish, French, Italian, & Portuguese, (2003).

ADMINISTRATIVE APPOINTMENTS & SERVICE

Valparaiso University

University and College

- Head, *Spanish Studies program*, Dept. of World Languages & Cultures (2017- 20).
- Chair, *International Affairs Committee* (2017-19).
- Senator, *University Faculty Senate*, rep. of Dept. of World Lang. & Cult., and Economics (2017-19).
- *Committee on Assessment and Accreditation* (2018-present).
- *Executive Committee, University Council* (2017-18).
- *University Search Process Advocate*, to foster equity in search processes (2017 -).
- Search committee, *Study Abroad Coordinators*, Office of International Programs (2016).
- *Ex-officio, Presidential Commission for Inclusion*, “Educational & Professional Development” (2016-18).
- Co-Chair, *Martin Luther King Jr. Celebration Steering Committee*, appointed by the President (2016, 17).
- *University Honor Council*, elected by faculty (2015-17).
- *Diversity and Inclusion Task Force*, appointed by the President (2014-15).
- Search committee, *Director, Office of Multicultural Programs*, app. by VP for Student Affairs (2014).
- Facilitator, *Safe Zone Educational Committee* (2013 -).
- *Safe Zone Committee*, (2013 -).

- Search committee, Assistant Prof. of Spanish, (2013).
- *Diversity Concerns Committee*, (2013-15), app. by Assistant Provost for Inclusion.
- Facilitator, *Diversity Facilitation Committee* (2013 -).
- Chair, *Diversity Facilitation Committee* (2012-15).
- *Marshall at Commencement* (2012).
- *Subcommittee on Long-Term International and Domestic Opportunities/ ACE Int. Laboratory* (2012).
- Reader, *Honors project, Scholarship & Advising Committee*, College of Arts & Sciences. (2012).
- Reader, *International, Economic and Cultural Affairs Senior Project* (2011).
- *University Judicial Board* (2009 -).
- *General Education Committee* (2009-12).
- *Campus Community Policy Committee* (2009-11).
- *Martin Luther King Jr Celebration*, Focus Sessions sub-committee member (2007-09).

Department

- Personalized academic advising:
 - First adviser for university students.
 - Spanish majors and minors.
 - *Study Abroad* programs in Spain (Granada, Zaragoza).
 - *Valparaiso International Engineering Program (VIEP-Spanish)*, with U. of Zaragoza (Spain).
 - *College of Arts & Sciences Honors Project* reader (2011-12).
 - *YMCA-Chile Summer Program International Committee*, faculty adviser (2010 -).
 - *La casa española* (Spanish House) (2009-12).
- Main contributions and participation in departmental life:
 - Head, *Spanish Studies* program (2017 -).
 - Coordination of the *Spanish Career Map* for majors.
 - Creation of survey, and *Spanish for Heritage Speakers* course.
 - Coordinate revision and rename of Spanish *curricula*.
 - Creation of the literary magazine *Letras*, and incorporation in *Valpo Scholar*.
 - Foster Spanish majors/minors sense of belonging; beginning-of-the-year *fiesta*.
 - Foster Spanish Study Abroad programs publicity.
 - Host annual visits of High School students from Michigan City, and Knox.
 - Selection of department scholarships applications.
 - Spanish classes schedules.
 - Coordination of annual Spanish assessment report: senior exit interview language proficiency interviews, and assessment report.
 - Student Ambassador / Spain program.
 - *Study Abroad Advocacy* committee (2018).
 - *Recruitment and Retention* committee (2018-20).
 - Chair, *Advising and Messaging* committee (2017-18).
 - Developed a new *Spanish for Heritage Speakers* course (SPAN 390).
 - Developed a new Spanish *Writing Intensive in the Discipline* (WID), SPAN 321.
 - Developed a new Spanish *Writing Intensive Course* (WIC), SPAN 220.
 - Developed a new *Business Spanish* course (SPAN 307).
 - *Valpo @ Work* panel of WLC alumni, April, 2018.
 - Participation in the annual *Study Abroad Fair*.
 - *University General Education* mission and *curriculum* revision.
 - *College of Arts & Sciences Strategic Plan* revision.

- *College of Arts & Sciences General Education* guidelines revision.
- Peer tenure-track class observations and evaluations.
- Peer tenure-track third-year review.
- Participation in new faculty searches.
- *Valparaiso University Campus Planning Summit*, September 30th-October 1st, 2016.
- Member of faculty-search committees (2014).
- Spanish Reading Inventory, LRC.
- Secondary-Education student teachers observer (2007-08).
- Translation into Spanish of *Valparaiso Public Schools Elementary, Middle, and High School Student Handbooks*, with Prof. Alberto López.
- Contributions to extra-curricular activities:
 - Poetry reader, *Cabaret*, org. by English Dept. (2018). Invited by students.
 - Poetry reader, *Love Out Loud* poetry reading, org. by Dept. of WLC. (2018).
 - *Valparaiso International Student Association World Banquet*, Saturday, February 24th, 2018.
 - Judge, *Northwestern Indiana Science and Engineering Fair*, VU, Saturday, February 24th, 2018.
 - *Día de la Poesía en Español (April 23rd)*, coordinator (2013 -).
 - *Monday Morning Prayer Campus Speaker* (2016).
 - *500th anniversary of Shakespeare and Cervantes Reading*, with D. of English, January 12th, 2016.
 - Editor, literary magazine *Letras*, for upper-level students to publish poems in Spanish.
 - Reader, *Joan Baez Prize for Excellence in Race and Ethnic Studies* applications (2015).
 - Started *Relief Campaign for Valparaiso, Chile YMCA* with Pr. Jim and Cantorei (2014).
 - *Fulbright* interviewer (2013).
 - *Phi Mu Alpha Sinfonia, Red Night* (Feb 4th), *Gold Night* (Feb 27th), *Induction* (March 24th)(2012).
 - *Sigma Delta Pi Hispanic Honorary Society* adviser (2012-13).
 - *World Language Village Committee* (Dept. of Foreign Languages & Literatures).
 - *Bridges to a World of Languages Program*, Spanish faculty collaborator (2007-13).
 - *Club de Español* faculty adviser (2007-13).
 - *La casa española*, creator and coordinator (2009-12).
 - Co-promotor with the College of Engineering of the *General Institutional Agreement* between Valparaiso University and Universidad de Zaragoza (Spain), for the VIEP-Spanish program (*Valparaiso International Engineering Program*) (2009).
 - Promotor of the Spanish Study Abroad Program with the University of Zaragoza (2009).
 - *Focus on Europe* organizing committee (2007, 2008).

University of Illinois at Chicago

- Span 103 Course Supervisor, *Basic Spanish Language Program*, Dept. of Spanish, French, Italian & Portuguese, under the supervision of Prof. Bill Van-Patten (S05). Trained new TAs, class observer, developed curriculum, home works, and exams for TAs.
- Span 110 Course Supervisor, (S04- F04).
- Span 314 “Spanish Latin American Literature from Columbus to Modernism”. Course Assistant to Prof. Klaus Müller-Bergh (F04).
- Span 231 “Civilization and Culture of Spanish America“. Course Assistant to Prof. K. Müller-Bergh (F03).

PERSONAL GROWTH IN THE HUMANITIES

- **Diversity, Equity & Inclusion (DEI) Advocacy**
 - Education on Diversity, Equity & Inclusion
 - *Search Process Advocate*, trained by Dr. Stacey Miller and Dr. Dennis DePaul, 2017.

- *Navigating Difficult Situations in the Workplace*, by Dr. Kathy Obear, 5-week webinar, 2017.
- *Intercultural Development Inventory (IdI)*, facilitated by Dr. S. Miller, 2016.
- *Transgender Students Webinar*, fac. by Dr. S. Miller, November 12, 2015.
- *2015 Urban League Symposium on Racism*, Purdue University, November 6, 2015.
- *Safe Zone Workshop*, trained by Powell Kane, Director of LGBTQ Center, Purdue U, February 27, 2014.
- *Diversity Facilitator*, trained by Dr. K. Obear, *Alliance for Change*, August 19-20, 2013.
- *Valparaiso University Diversity Summit*, invited by the President, August 2012.
- *Safe Zone Workshop*, facilitated by Valparaiso University Counseling Center, 2010.
- Relevant Committees and Service
 - *University Search Process Advocate*, two English Dept. searches, 2017.
 - Ex-officio, *Presidential Commission for Inclusion for “Educational & Professional Development”*, (2016-18).
 - Co-chair, *Martin Luther King Jr Celebration*, appointed by the President (2016, 2017).
 - Chair, *Diversity Facilitation Committee*, (2012-15). Coordinated sessions to around 2,500 campus community members.
 - Facilitator, *Diversity Facilitation Committee*, to groups such as: President’s Council, Provost’s Council, Deans Council, Honors College faculty, student organizations, Facilities Management, etc.
 - *Task Force on Equity & Inclusion*, appointed by the President (2014-15).
 - *Diversity Concerns Committee*, appointed by Chief Diversity Officer (2013-15).
 - *Diversity Advocate Program*, appointed by CDO (2013).
- **Humane Education**

Educational workshop led by Dr. Zoe Weil, president and co-founder of *The Institute for Humane Education*, February 26, 2015.
- **Music Education & Performance**
 - MUS 163 “Music Theory”, Valparaiso University (2012).
 - Amateur Classical singer for *St Gregory the Great Choir*, *St Gregory the Great Chamber Choir*, and *The Tower Chorale*, Chicago, IL (2013-2019).

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Correspondant, *Observatorio Permanente del Hispanismo*, *Real Academia Española de la Lengua*.
- *Asociación Internacional de Galdosistas (AIG)*.
- *Asociación Internacional de Hispanistas (AIH)*.
- *Centro Internacional de Estudios sobre el Romanticismo Hispánico Ermanno Caldera*.
- *Fundación Pro Real Academia Española (FPRAE)*.
- *International Association of Language Learning and Technology (IALLT)*.
- *Modern Language Association (MLA)*.
- *North American Society for the Study of Romanticism (NAASR)*.
- *Real Sociedad Menéndez Pelayo (RSMP)*.
- *Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (SLESXIX)*.
- *Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGC)*.

LANGUAGES¹

¹ Certificates upon request.

- Spanish: native command.
- English: near-native command.
- French: near-native command.
- German: advanced reading, writing command.
- Italian: intermediate command.
- Latin: advanced reading command.
- Portuguese: beginning command (self-taught).
- Hebrew: introductory command (self-taught).
- Aragonese: introductory command (self-taught).